

Special Terms and Conditions for the provision of marketing services (11/2022)

Különleges Feltételek a marketingszolgáltatások nyújtására vonatkozóan (státusz 2022/11)

The Hungarian version in the right-hand column is only a non-binding convenience translation. Only the English version of these STC is legally binding. In the event of any discrepancy or inconsistency between the Hungarian and the English version of these STC, the English version shall prevail.

A jobb oldali magyar nyelvű változat csak egy nem kötelező erejű kényelmi fordítás. Jogilag csak ezen KF angol nyelvű változata kötelező érvényű. A jelen KF magyar és angol nyelvű változata közötti bármilyen eltérés vagy ellentmondás esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

1. Scope and contract components

- 1.1 The Special Terms and Conditions ("STC") set out below shall apply to orders for the provision of marketing services by BMW Group.
- 1.2 The company within BMW Group which actually places the order for the marketing services shall, hereinafter, be known as "BMW". The other party to the contract shall hereinafter be known as the "Contractor".
- 1.3 The present STC shall supplement the "General Terms and Conditions for Indirect Purchasing" ("GTC"), as from time to time amended. The GTC shall apply, including its definitions, unless these STC otherwise provide for a separate rule or specify a different rule in derogation from the GTC.

2. Additional duties

In addition to the duties set out in Clause 3 of the GTC, the Contractor undertakes to carry out the following actions at no additional remuneration:

- 2.1 The Contractor undertakes to familiarise itself with the BMW Group design principles (BMW Corporate Identity Programme) at the responsible BMW specialist department for corporate identity & design and to make those principles the basis for all work.
- 2.2 The following supplement applies to Clause 3.5 of the GTC: If the Contractor intends to engage sub-contractors for services to prepare print media (such as typesetting, reproduction, printing, etc.) it must first find out from the relevant purchasing department whether these sub-contractors have already concluded relevant framework agreement for carrying out such work. If requested to do so by BMW, the Contractor shall then engage a BMW framework agreement partner for said work.
- 2.3 The Contractor undertakes to use GWA (Gesamtverband Kommunikationsagenturen) or CMC (Commercial Movie Calculator, www.cmc-home.eu) if it is engaged for film projects. The Contractor shall ensure that it obtains the required licences.
- 2.4 All tangible copies of the documents, advertising material and other products which the Contractor receives in relation to this contract or are created by it for BMW shall remain or become the property of BMW at the time of its creation.

The Contractor shall be responsible for handling said property of BMW with care and shall protect it against access by third parties and, if applicable, shall inform BMW thereof without undue delay.

At BMW's request, the Contractor shall keep documents and data carriers relating to the joint contract relationship at its premises free of charge. The Contractor must only keep other items safe at BMW's request only if BMW undertakes to pay any storage costs. Unless agreed otherwise, these items shall be returned at the latest two years after the conclusion of the project or the Contractor may, by agreement with and at the expense of BMW, destroy said items.

- 2.5 The Contractor shall be liable for its work and its results and their intended use do not contravene applicable laws and regulations, including but not limited to competition law and the laws regarding advertising; it shall ensure that this is the case (if necessary by means of legal advice) and shall point out any risks in good time. Any costs incurred by this shall be deemed to have been settled by the agreed remuneration.

The Contractor shall indemnify BMW from any

1. A szerződés hatálya és elemei

- 1.1 Az alábbiakban meghatározott Különleges Feltételek ("KF") a BMW Group által marketingszolgáltatásokra vonatkozó megrendelésekre irányadók.
- 1.2 A BMW Groupon belül az a vállalat, amely a marketingszolgáltatásokra vonatkozó megrendelést ténylegesen leadja, a továbbiakban "BMW". A szerződésben részes másik fél megnevezése a továbbiakban "Vállalkozó".
- 1.3 A jelen KF kiegészíti a mindenkor hatályos "Közvetett beszerzések általános szerződési feltételeit" ("ÁSZF"). Az ÁSZF-et kell alkalmazni, beleértve annak fogalommeghatározásait is, kivéve, ha a jelen KF külön szabályozást ír elő, vagy az ÁSZF-től eltérő más szabályt határoz meg.

2. További kötelezettségek

Az ÁSZF 3. pontjában meghatározott kötelezettségeken túlmenően a Vállalkozó további ellenszolgáltatás nélkül vállalja, a következőket:

- 2.1 A Vállalkozó vállalja, hogy megismerkedik a BMW Group arculati elveivel (BMW Corporate Identity Programme) a BMW vállalati arculatért és designért felelős szakosztályánál, és ezeket az elveket minden munkájában, mint alapvető elv figyelembe veszi.
- 2.2 Az ÁSZF 3.5. pontjához a következő kiegészítés vonatkozik: Ha a Vállalkozó a nyomtatott anyagok elkészítéséhez szükséges szolgáltatások (például szedés, sokszorosítás, nyomtatás stb.) elvégzésére alvállalkozókat kíván igénybe venni, köteles előzetesen az illetékes beszerzési osztályon, hogy ezek az alvállalkozók kötötték-e már vonatkozó keretszerződést az ilyen munkák elvégzésére. A BMW erre irányuló kérélmé esetén a Vállalkozó ezt követően köteles a BMW keretszerződésben szereplő partnerét megbízni az említett munkák elvégzésével.
- 2.3 A Vállalkozó vállalja, hogy a GWA (Gesamtverband Kommunikationsagenturen) vagy a CMC (Commercial Movie Calculator, www.cmc-home.eu) szolgáltatását veszi igénybe, amennyiben filmes projektekhez veszik igénybe. A Vállalkozó gondoskodik a szükséges engedélyek beszerzéséről.
- 2.4 Minden dokumentum, reklámanyag és egyéb termék fizikai példánya, amely a Vállalkozónak a jelen szerződéssel kapcsolatban átadásra kerül, vagy amelyet a Vállalkozó a BMW számára készít, a BMW tulajdonában marad vagy válik a BMW tulajdonává a létrehozás időpontjában.

A Vállalkozó felelős azért, hogy a BMW említett tulajdonát gondosan kezelje, és megvédje azt harmadik személyek hozzáféréstől, és adott esetben erről indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatja a BMW-t.

A BMW kérésére a Vállalkozó a közös szerződéses viszonyra vonatkozó dokumentumokat és adathordozókat a telephelyén térítésmentesen megőrzi. A Vállalkozó egyéb eszközöket a BMW kérésére csak akkor köteles biztonságban tartani, ha a BMW vállalja az esetleges tárolási költségek viselését. Eltérő megállapodás hiányában ezeket az eszközöket legkésőbb a projekt befejezése után két évvel vissza kell szolgáltatni, vagy a Vállalkozó a BMW-vel történt megállapodás alapján és annak költségére megsemmisítheti ezeket az eszközöket.

- 2.5 A Vállalkozó felel azért, hogy munkája és annak eredményei, valamint azok tervezett felhasználása nem ütközik a vonatkozó jogszabályokba és rendeletekbe, így különösen, de nem kizárólagosan versenyjogba és reklámozást szabályozó jogszabályokba; erről köteles (szükség esetén jogi tanácsadással) meggyőződni, és az esetleges kockázatokra kellő időben felhívni a figyelmet. Az ezzel kapcsolatban felmerülő költségeket a megállapodás szerinti díjjal kiegészítetten kell tekinteni.

A Vállalkozó köteles kártalanítani a BMW-t a harmadik

	compensation claims by third parties in this respect.		személyek által e tekintetben támasztott kártérítési követelései alól.
2.6	The Contractor shall not be liable for factual statements about products of BMW, which were dictated by BMW.	2.6	A Vállalkozó nem vállal felelősséget a BMW termékeire vonatkozó, a BMW által tett tényállításokért.
2.7	The Contractor must obtain any official permits or consents from third parties required for the fulfilment of the contract at its own expense and must provide BMW with proof thereof. The Contractor shall indemnify BMW from any compensation claims, contractual or statutory claims made by third parties.	2.7	A Vállalkozó köteles a szerződés teljesítéséhez szükséges hatósági engedélyeket vagy hozzájárulásokat harmadik személyektől saját költségén beszerezni, és azokat a BMW számára igazolni. A Vállalkozó köteles kártalanítani a BMW-t a harmadik személyek által támasztott kártérítési, szerződéses vagy törvényes igények alól.
3.	Taxes and charges for engaging artists	3.	A művészek bevonásával kapcsolatos adók és díjak
3.1	BMW and the Contractor shall cooperate in determining the statutory charges, taxes and contributions payable either by BMW or the Contractor with regard to the actual taxation status of the Contractor and pay them in accordance with the effective Hungarian legislation.	3.1	A BMW és a Vállalkozó együttműködnek a BMW vagy a Vállalkozó által fizetendő törvényes díjak, adók és járulékok megállapításában, figyelembe véve a Vállalkozó tényleges adózási státuszát, és azokat a hatályos magyar jogszabályoknak megfelelően fizetik meg.
4.	Remuneration	4.	Díjazás
	Clause 9 of the GTC shall be supplemented as follows: If the separate charging of travelling expenses has been expressly agreed, these shall be reimbursed pursuant to the "BMW travelling expenses information sheet for BMW AG external contractors" („BMW Merkblatt Reisekosten für Fremdarbeitskräfte") and in compliance with the fiscal regulations as long as BMW agreed to the trip in writing in advance. Hospitality expenses shall not be reimbursed by BMW. The information sheet has been published on the BMW Partner Portal of the BMW Group at https://b2b.bmwgroup.net /> Funktionsbereiche /> Einkauf indirektes Material /> Einkaufsbedingungen.		Az ÁSZF 9. pontja a következő rendelkezéssel egészül ki: Ha az útiköltségek külön elszámolásáról kifejezetten megállapodtak, akkor azok megtérítése a "BMW útiköltség tájékoztató a BMW AG vállalkozói számára" ("BMW Merkblatt Reisekosten für Fremdarbeitskräfte") alapján és az adózási szabályok szerint történik, amennyiben a BMW az utazáshoz előzetesen írásban hozzájárult. A vendéglátás költségeit a BMW nem téríti meg. A tájékoztató letölthető a BMW Group BMW partnerportáljának a https://b2b.bmwgroup.net /> Funktionsbereiche /> Einkauf indirektes Material /> Einkaufsbedingungen linkjéről.
4.1	All benefits obtained from third parties for the provision of services for this contract, such as discounts, bonuses, commissions, reductions, etc. must be passed on to BMW by the Contractor. The Contractor shall also oblige its own employees (including freelancers) to comply with this obligation and shall be liable for positive knowledge or negligent lack of knowledge of the acceptance of benefits by its employees.	4.1	Minden olyan juttatást, amely a jelen szerződéshez kapcsolódó szolgáltatások nyújtásáért harmadik féltől származik, mint például leárazások, bónuszok, jutalékok, kedvezmények stb. a Vállalkozónak át kell adnia a BMW részére. A Vállalkozó a saját alkalmazottait (beleértve a szabadúszókat) is kötelezi e kötelezettség betartására, és felel a juttatások alkalmazottai általi elfogadásáért, amennyiben a munkavállalók a juttatásról tudtak, vagy tudniuk kellett volna a.
4.2	BMW may - at any time up until the expiry of four years after the final payment - demand that the Contractor give an account of the execution of a mandate and present the original receipts. This provision shall endure beyond termination of this Agreement.	4.2	A BMW – a végső kifizetést követő négy év elteltéig bármikor – követelheti, hogy a Vállalkozó számoljon el a megbízás teljesítéséről és mutassa be az eredeti bizonylatokat. Ez a rendelkezés a jelen szerződés megszűnését követően is fennáll.
5.	Intellectual property rights and rights of use	5.	Szellemi alkotásokhoz fűződő jogok és felhasználási jogok
	The following supplement applies to Clause 13 of the GTC: Rights of use in accordance with Clause 13.3 of the GTC shall comprise the utility, performance, exhibition, broadcast /transmission, distribution, reproduction, editing, amendment and transfer rights (to third parties) and the right to save the results in any form.		Az ÁSZF 13. pontjára a következő kiegészítés vonatkozik: Az ÁSZF 13.3. pontja szerinti felhasználási jogok magukban foglalják a hasznosítási, előadási, kiállítási, sugárzási/közvetítési, terjesztési, sokszorosítási, szerkesztési, módosítási és (harmadik fél részére történő) átruházási jogokat, valamint az eredmények bármilyen formában történő mentésének jogát.
5.1	The Contractor shall ensure that persons who are entitled to be named as the copyright author of the goods / services created under this contract shall waive these naming rights for the usage in any specific case to the extent legally possible and inform BMW if such waiver is not or only partially possible. The Contractor shall indemnify BMW from any claims by third parties in this respect.	5.1	A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy a jelen szerződés alapján létrehozott termékek/szolgáltatások szerzői jogi szerzőjeként megnevezésre jogosult személyek minden konkrét esetben lemondjanak e megnevezésre vonatkozó jogaikról a felhasználás tekintetében, az irányadó jog által megengedett lehető legteljesebb mértékben, és a Vállalkozó köteles tájékoztatni a BMW-t, amennyiben az ilyen lemondás nem vagy csak részben lehetséges. A Vállalkozó köteles mentesíteni a BMW-t harmadik személyek ezzel kapcsolatos igényei alól.